

給大人(和孩子)的故事  
A Story for Adults & KIDS!

**(13) 認認真真記念 "我"**  
**REMEMBER ME SERIOUSLY!**

路加福音 Luke 22:7-20

黃纘舜牧師 Rev Sunny Wong

## 路加福音 LUKE 22:7-23

### 預備逾越節的筵席

7 除酵節，須宰逾越羊羔的那一天到了。8 耶穌打發彼得、約翰說：「你們去為我們預備逾越節的筵席，好叫我們吃。」9 他們問他說：「要我們在哪裡預備？」10 耶穌說：「你們進了城，必有人拿著一瓶水迎面而來，你們就跟著他，到他所進的房子裡去，11 對那家的主人說：『夫子說：客房在哪裡？我與門徒好在那裡吃逾越節的筵席。』12 他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裡預備。」13 他們去了，所遇見的正如耶穌所說的，他們就預備了逾越節的筵席。

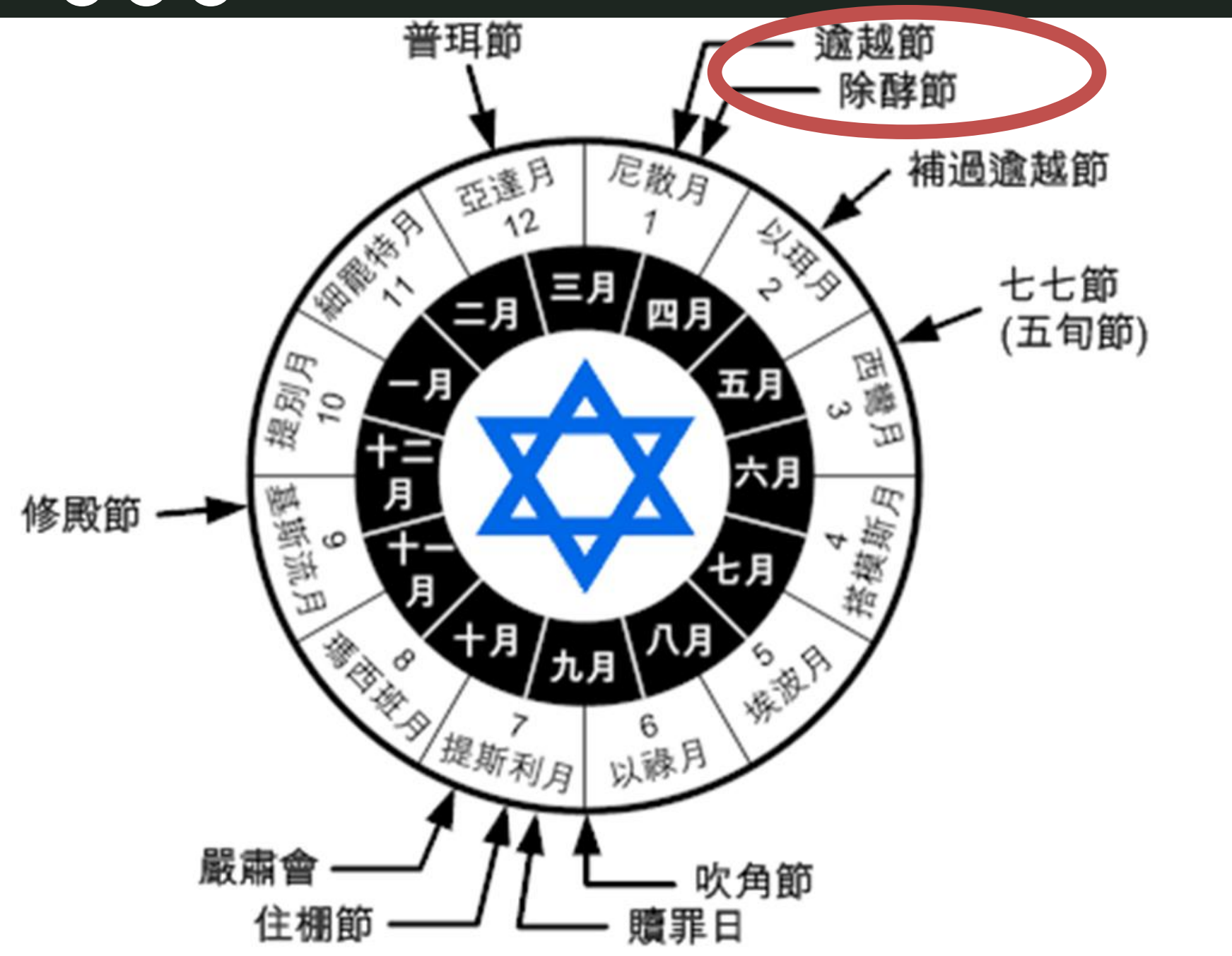
7 Then came the day of Unleavened Bread on which the Passover lamb had to be sacrificed. 8 Jesus sent Peter and John, saying, "Go and make preparations for us to eat the Passover."

9 "Where do you want us to prepare for it?" they asked.

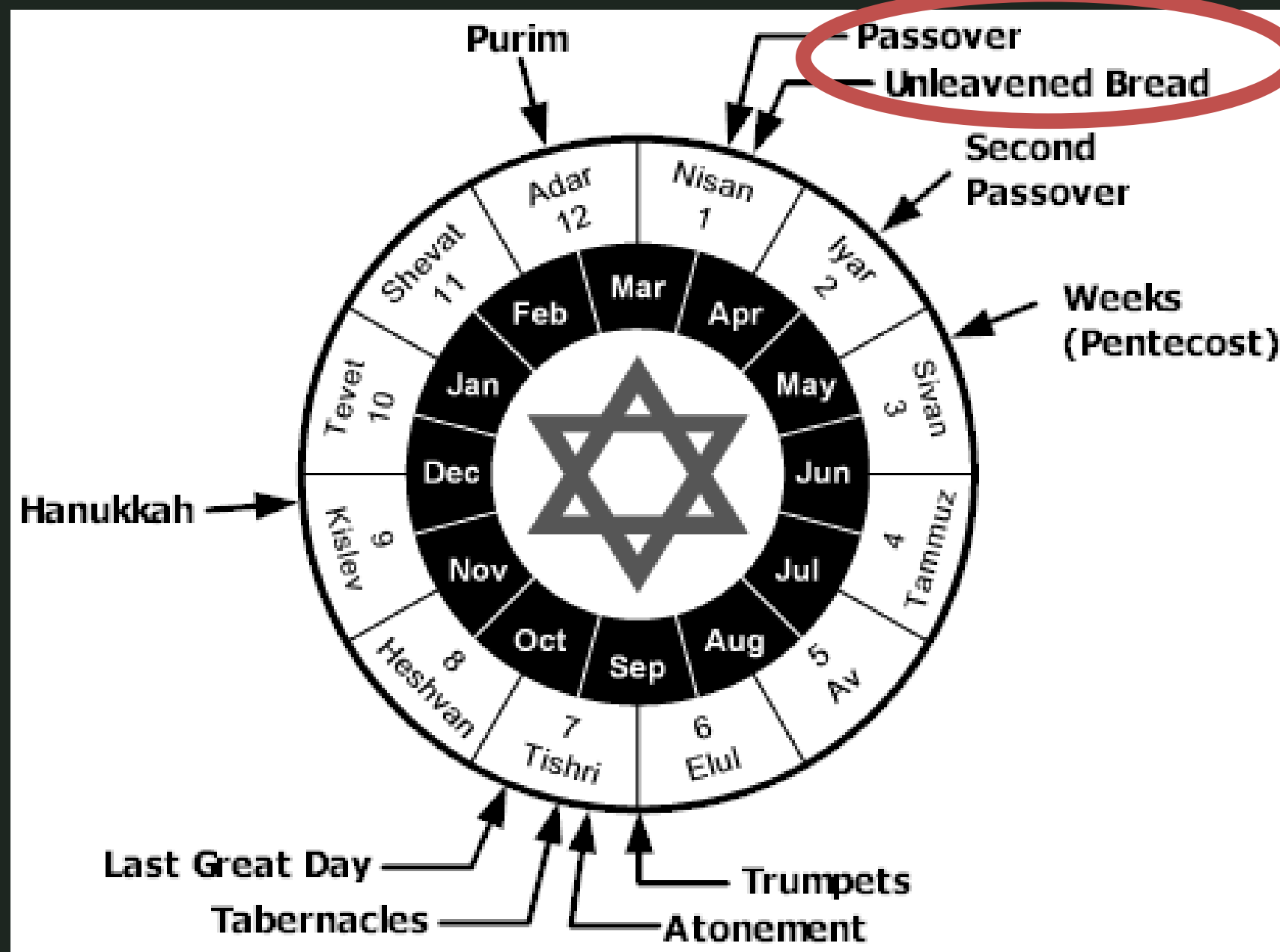
10 He replied, "As you enter the city, a man carrying a jar of water will meet you. Follow him to the house that he enters, 11 and say to the owner of the house, 'The Teacher asks: Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?' 12 He will show you a large room upstairs, all furnished. Make preparations there."

13 They left and found things just as Jesus had told them. So they prepared the Passover.





# (1A) 逾越節(羊羔) PASSOVER (LAMB)



# (1B) 除酵節 DAY OF UNLEAVENED BREAD

# 第一個逾越節（也是神所預備的） The first Passover (prepared by GOD too)

出埃及記 EXODUS 13:3-10

**3** 摩西對百姓說：「你們要記念從埃及為奴之家出來的這日，因為耶和華用大能的手將你們從這地方領出來。有酵的餅都不可吃。**4** 亞筆月間的這日是你們出來的日子。**5** 將來耶和華領你進迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的祖宗起誓應許給你那流奶與蜜之地，那時你要在這月間守這禮。

3 Then Moses said to the people, “**Commemorate this day**, the day you came out of Egypt, out of the land of slavery, because the Lord brought you out of it with a mighty hand. Eat nothing containing yeast. 4 Today, in the month of Aviv, you are leaving. 5 When the Lord brings you into the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Hivites and Jebusites—the land he swore to your ancestors to give you, a land flowing with milk and honey—you are to observe this ceremony in this month:

# 逾越節PASSOVER

## 記念COMMEMORATE



- 困難時刻Difficulty moments
  - 在埃及受苦400年Suffering in Egypt for 400 years
- 充滿希望的未來Promising futures
  - 迦南的應許之地Promised land in Canaan

## 出埃及記 EXODUS 13:3-10

**6** 你要吃無酵餅七日，到第七日要向耶和華守節。**7** 這七日之久，要吃無酵餅，在你四境之內不可見有酵的餅，也不可見發酵的物。**8** 當那日，你要告訴你的兒子說：『這是因耶和華在我出埃及的時候為我所行的事。』**9** 這要在你手上做記號，在你額上做紀念，使耶和華的律法常在你口中，因為耶和華曾用大能的手將你從埃及領出來。**10** 所以你每年要按著日期守這例。

6 For seven days eat bread made without yeast and on the seventh day hold a festival to the Lord. 7 Eat unleavened bread during those seven days; nothing with yeast in it is to be seen among you, nor shall any yeast be seen anywhere within your borders. 8 On that day tell your son, 'I do this because of what the Lord did for me when I came out of Egypt.' 9 This observance will be for you like a sign on your hand and a reminder on your forehead that this law of the Lord is to be on your lips. For the Lord brought you out of Egypt with his mighty hand. 10 You must keep this ordinance at the appointed time year after year.

● ● ●

# 逾越節PASSOVER

# 除酵節DAY OF UNLEAVENED

# 記念COMMEMORATE

- 困難時刻Difficulty moments
  - 在埃及受苦400年Suffering in Egypt for 400 years
- 充滿希望的未來Promising futures
  - 迦南的應許之地Promised land in Canaan
- 傳給下一代Passing on to the next generations
  - 上帝的大能之手和對祂子民的愛God's mighty hand and love for HIS people





# JULY 1 CANADA DAY

**JULY 1, 1923**  
排華法案 CHINESE EXCLUSION ACT





# JULY 1

# CANADA DAY

## JULY 1, 1923

## 排華法案 Chinese Exclusion Act

記念 Commemorate

- 困難時刻 Difficulty moments
  - 在加拿大的華人 Chinese in Canada
- 充滿希望的未來 Promising Future
  - 減少歧視的將來 future with less discrimination for all people in Canada
- 傳給下一代 Passing on to the next generations
  - 堅決反對種族主義 Stand firm against racism



## 路加福音 LUKE 22:7-23

### 預備逾越節的筵席

7 除酵節，須宰逾越羊羔的那一天到了。8 耶穌打發彼得、約翰說：「你們去為我們預備逾越節的筵席，好叫我們吃。」9 他們問他說：「要我們在哪裡預備？」10 耶穌說：「你們進了城，必有人拿著一瓶水迎面而來，你們就跟著他，到他所進的房子裡去，11 對那家的主人說：『夫子說：客房在哪裡？我與門徒好在那裡吃逾越節的筵席。』12 他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裡預備。」13 他們去了，所遇見的正如耶穌所說的，他們就預備了逾越節的筵席。

7 Then came the day of Unleavened Bread on which the Passover lamb had to be sacrificed. 8 Jesus sent Peter and John, saying, "Go and make preparations for us to eat the Passover."

9 "Where do you want us to prepare for it?" they asked.

10 He replied, "As you enter the city, a man carrying a jar of water will meet you. Follow him to the house that he enters, 11 and say to the owner of the house, 'The Teacher asks: Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?' 12 He will show you a large room upstairs, all furnished. Make preparations there."

13 They left and found things just as Jesus had told them. So they prepared the Passover.



# 逾越節晚餐碟 (The seder plate)

烤蛋/Egg

苦菜/Lettuce

青菜/香菜 Parsley

Lamb shank  
Bone/烤羊脛骨

辣根  
/horseradish  
root

甜泥醬/Haroset



# 逾越節羊羔 PASSOVER LAMB

出埃及記 12:5 要無殘疾、一歲的公羊羔，你們或從綿羊裡取，或從山羊裡取，都可以。

Exodus 12:5 The animals you choose must be year-old males without defect, and you may take them from the sheep or the goats.

利未記 22:20 凡有殘疾的，你們不可獻上，因為這不蒙悅納。 21 凡從牛群或是羊群中，將平安祭獻給耶和華，為要還特許的願，或是做甘心獻的，所獻的必純全無殘疾的才蒙悅納。

LEVITICUS 22:20 DO NOT BRING ANYTHING WITH A DEFECT, BECAUSE IT WILL NOT BE ACCEPTED ON YOUR BEHALF. 21 WHEN ANYONE BRINGS FROM THE HERD OR FLOCK A FELLOWSHIP OFFERING TO THE LORD TO FULFILL A SPECIAL VOW OR AS A FREEWILL OFFERING, IT MUST BE WITHOUT DEFECT OR BLEMISH TO BE ACCEPTABLE.



## 瑪拉基書 1:12-14

12 「你們卻褻瀆我的名，說耶和華的桌子是汙穢的，其上的食物是可藐視的。 13 你們又說這些事何等煩瑣，並嗤之以鼻。這是萬軍之耶和華說的。你們把搶奪的、癱腿的、有病的拿來獻上為祭，我豈能從你們手中收納呢？這是耶和華說的。 14 行詭詐的在群中有公羊，他許願卻用有殘疾的獻給主，這人是可咒詛的！因為我是大君王，我的名在外邦中是可畏的。這是萬軍之耶和華說的。

## Malachi 1:12-14

12 “But you profane it by saying, ‘The Lord’s table is defiled,’ and, ‘Its food is contemptible.’ 13 And you say, ‘What a burden!’ and you sniff at it contemptuously,” says the Lord Almighty. “When you bring injured, lame or diseased animals and offer them as sacrifices, should I accept them from your hands?” says the Lord. 14 “Cursed is the cheat who has an acceptable male in his flock and vows to give it, but then sacrifices a blemished animal to the Lord. For I am a great king,” says the Lord Almighty, “and my name is to be feared among the nations.”



# 逾越節羊羔的血 **BLOOD OF PASSOVER LAMB**

出埃及記 12:12 因為那夜我要巡行埃及地，把埃及地一切頭生的，無論是人是牲畜，都擊殺了，又要敗壞埃及一切的神。我是耶和華。 13 這血要在你們所住的房屋上做記號，我一見這血，就越過你們去，我擊殺埃及地頭生的時候，災殃必不臨到你們身上滅你們。

Exodus 12:12 "On that same night I will pass through Egypt and strike down every firstborn of both people and animals, and I will bring judgment on all the gods of Egypt. I am the Lord. 13 The blood will be a sign for you on the houses where you are, and when I see the blood, I will pass over you. No destructive plague will touch you when I strike Egypt.





逾越節代表

**The Passover Meal represents**

- 束縛 **Bondage**
- 緊忍 **Endurance**
- 寬恕 **Forgiveness**
- 拯救 **Salvation**
- 希望 **Hope**

## 路加福音 LUKE 22:7-23

### 設立聖餐

14 時候到了，耶穌坐席，使徒也和他同坐。15 耶穌對他們說：「我很願意在受害以先和你們吃這逾越節的筵席。16 我告訴你們，我不再吃這筵席，直到成就在神的國裡。」17 耶穌接過杯來，祝謝了，說：「你們拿這個，大家分著喝。18 我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直等神的國來到。」19 又拿起餅來，祝謝了，就掰開，遞給他們，說：「這是我的身體，為你們捨的。你們也應當如此行，為的是記念我。」20 飯後也照樣拿起杯來，說：「這杯是我血所立的新約，是為你們流出來的。」

14 When the hour came, Jesus and his apostles reclined at the table. 15 And he said to them, "I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer. 16 For I tell you, I will not eat it again until it finds fulfillment in the kingdom of God."

17 After taking the cup, he gave thanks and said, "Take this and divide it among you. 18 For I tell you I will not drink again from the fruit of the vine until the kingdom of God comes."

19 And he took bread, gave thanks and broke it, and gave it to them, saying, "This is my body given for you; do this in remembrance of me."

20 In the same way, after the supper he took the cup, saying, "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you."





# 最後晚餐 Last supper?



聖餐

**Lord's supper/Holy Communion**

# 天國的筵席 Banquet in the Heaven

## 啟示錄 Revelation 19:6-9

6 我聽見好像群眾的聲音，眾水的聲音，大雷的聲音，說：「哈利路亞！因為主我們的神，全能者做王了。」

7 「我們要歡喜快樂，將榮耀歸給他，因為羔羊婚娶的時候到了，新婦也自己預備好了，8 就蒙恩得穿光明潔白的細麻衣。」這細麻衣就是聖徒所行的義。9 天使吩咐我說：「你要寫上：凡被請赴羔羊之婚筵的有福了！」又對我說：「這是神真實的話。」

6 Then I heard what sounded like a great multitude, like the roar of rushing waters and like loud peals of thunder, shouting:

“Hallelujah! For our Lord God Almighty reigns.

7 Let us rejoice and be glad and give him glory!

For the wedding of the Lamb has come, and his bride has made herself ready. 8

Fine linen, bright and clean, was given her to wear.”

(Fine linen stands for the righteous acts of God’s holy people.)

9 Then the angel said to me, “Write this: Blessed are those who are invited to the wedding supper of the Lamb!” And he added, “These are the true words of God.”

## 路加福音 LUKE 22:7-23

### 設立聖餐

14 時候到了，耶穌坐席，使徒也和他同坐。15 耶穌對他們說：「我很願意在受害以先和你們吃這逾越節的筵席。16 我告訴你們，我不再吃這筵席，直到成就在神的國裡。」17 耶穌接過杯來，祝謝了，說：「你們拿這個，大家分著喝。18 我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直等神的國來到。」19 又拿起餅來，祝謝了，就掰開，遞給他們，說：「這是我的身體，為你們捨的。你們也應當如此行，為的是記念我。」20 飯後也照樣拿起杯來，說：「這杯是用我血所立的新約，是為你們流出來的。」

14 When the hour came, Jesus and his apostles reclined at the table. 15 And he said to them, "I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer. 16 For I tell you, I will not eat it again until it finds fulfillment in the kingdom of God."

17 After taking the cup, he gave thanks and said, "Take this and divide it among you. 18 For I tell you I will not drink again from the fruit of the vine until the kingdom of God comes."

19 And **he took bread**, gave thanks and broke it, and gave it to them, saying, "This is my body given for you; do this in remembrance of me."

20 In the same way, after the supper he took the cup, saying, "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you."





## 4 杯 cups

- 1st 祝福 cup of Blessing
- 2nd 十災 cup of Plague
- 3rd 救贖 cup of Redemption
- 4th 讚美 cup of Praise

層餅Matzah

● ● ●  
設立聖餐

## 路加福音 LUKE 22:7-23

14 時候到了，耶穌坐席，使徒也和他同坐。15 耶穌對他們說：「我很願意在受害以先和你們吃這逾越節的筵席。16 我告訴你們，我不再吃這筵席，直到成就在神的國裡。」17 耶穌接過杯來，祝謝了，說：「你們拿這個，大家分著喝。18 我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直等神的國來到。」19 又拿起餅來，祝謝了，就掰開，遞給他們，說：「這是我的身體，為你們捨的。你們也應當如此行，為的是記念我。」20 飯後也照樣拿起杯來，說：「這杯是我血所立的新約，是為你們流出來的。」

14 When the hour came, Jesus and his apostles reclined at the table. 15 And he said to them, "I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer. 16 For I tell you, I will not eat it again until it finds fulfillment in the kingdom of God."

17 After taking the cup, he gave thanks and said, "Take this and divide it among you. 18 For I tell you I will not drink again from the fruit of the vine until the kingdom of God comes."

19 And he took bread, gave thanks and broke it, and gave it to them, saying, "This is my body given for you; do this in remembrance of me."

20 In the same way, after the supper he took the cup, saying, "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you."



# 舊的約 Old Covenant

出埃及記 Exodus 24:5-8

5 又打發以色列人中的少年人去獻燔祭，又向耶和華獻牛為平安祭。  
6 摩西將血一半盛在盆中，一半灑在壇上。7 又將約書念給百姓聽，他們說：「耶和華所吩咐的，我們都必遵行。」8 摩西將血灑在百姓身上，說：「你看，這是立約的血，是耶和華按這一切話與你們立約的憑據。」

5 Then he sent young Israelite men, and they offered burnt offerings and sacrificed young bulls as fellowship offerings to the Lord. 6 Moses took half of the blood and put it in bowls, and the other half he splashed against the altar. 7 Then he took the Book of the Covenant and read it to the people. They responded, "We will do everything the Lord has said; we will obey." 8 Moses then took the blood, sprinkled it on the people and said, "This is the blood of the covenant that the Lord has made with you in accordance with all these words."



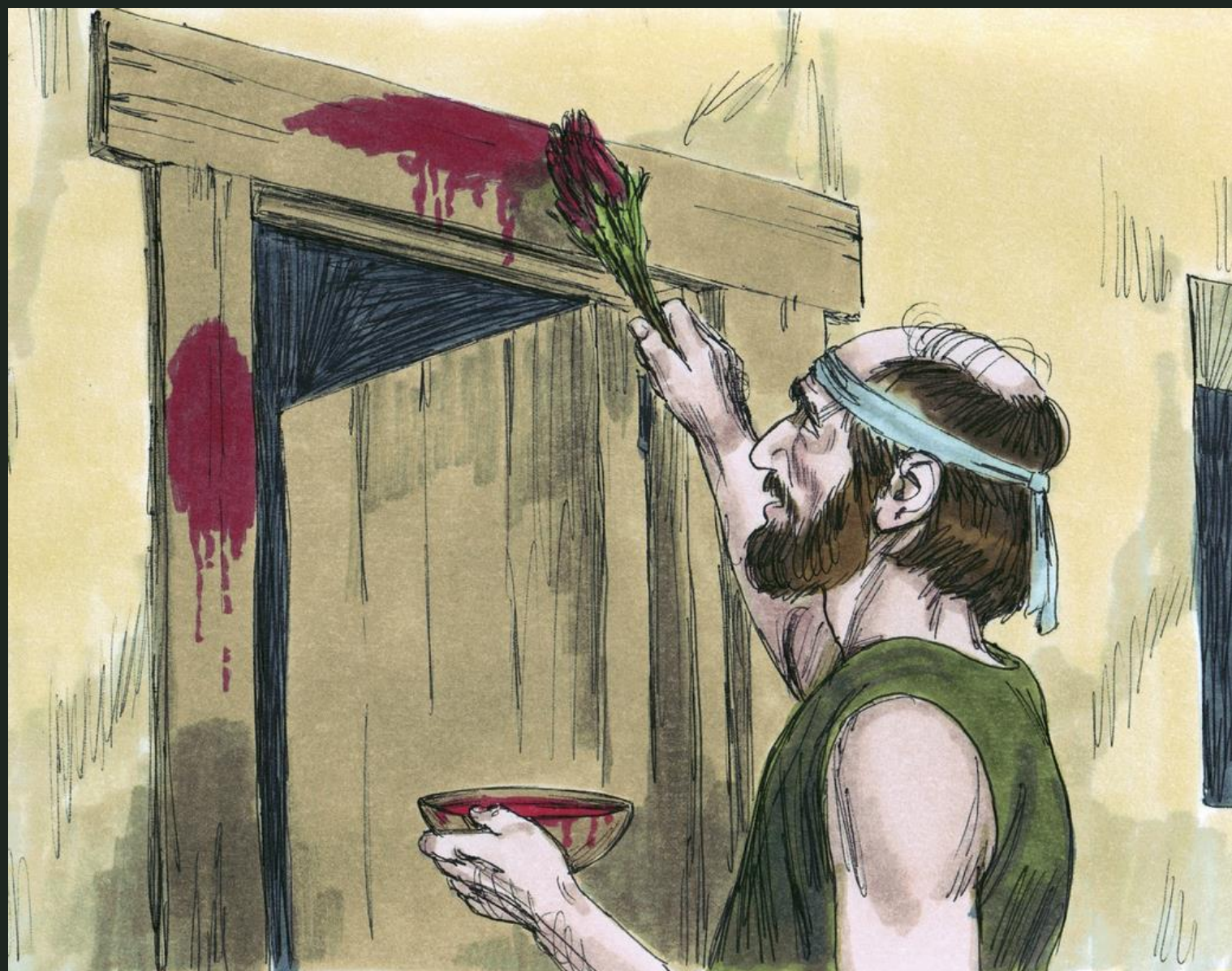
# 新的約New Covenant

約翰福音 John 1:12-14

12 凡接待他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄做神的兒女。 13 這等人不是從血氣生的，不是從情慾生的，也不是從人意生的，乃是從神生的。  
14 道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典有真理。我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光。

12 Yet to all who did receive him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God— 13 children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God.  
14 The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the one and only Son, who came from the Father, full of grace and truth.





希伯來書 Hebrews 9:14

14 何況基督藉著永遠的靈，將自己無瑕無疵獻給神，他的血豈不更能洗淨你們的心，除去你們的死行，使你們侍奉那永生神嗎？

14 How much more, then, will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself unblemished to God, cleanse our consciences from acts that lead to death, so that we may serve the living God!

血要在你們所住的房屋上做記號  
BLOOD ON THE DOORPOST



# 聖餐

## Lord's supper/ Holy Communion

### 記念 Commemorate

- 困難時刻 Difficulty moments
  - 耶穌為我們受苦 Jesus' suffering for us
  - 我們被罪束縛 Our bondage of sins
- 充滿希望的未來 Promising Future
  - 我們被耶穌拯救 We are saved by Jesus
  - 我們成為神的兒女 We become children of God
  - 我們將永遠與耶穌同在天上的家中 We will live forever with Jesus in His heavenly home
- 傳給下一代 Passing on to the next generations
  - 作好榜樣，幫助他們認識耶穌 Lead a good example to help them know Jesus



應當如此行，為的是記念我  
DO THIS IN REMEMBRANCE OF ME.

